

드라마를 활용한 한국어 교육 방안 연구

명 스베틀라나
타슈켄트 국립니자미사범대

Название статьи: Методика обучения корейскому языку с использованием видеоматериалов (корейская драма)

Автор: Мен С.Р., Ташкентский государственный педагогический университет имени Низами, Ташкент, Узбекистан

Резюме: Большую помощь в обучении корейскому языку оказывает использование в учебном процессе аудиовизуальных технологий, которые повышают качество обучения и уменьшают утомляемость студентов, а также дают возможность изложить материал наглядно, в образной, а потому легко воспринимаемой и хорошо запоминающейся форме. В частности, эффективным при формировании коммуникативной культуры студентов является применение видеоматериалов, представляющих студентам живую речь носителей языка, позволяющих помимо заданий на понимание, давать студентам задания на трактовку мимики и жестов, на распознавание стиля взаимоотношений и т.п.

Ключевые слова: дотекстовый этап, текстовый этап, этап повторения, послетекстовый этап, сокращение слов

주제어: 제시 단계, 설명 단계, 반복 단계, 전이 단계

1. 서론

1.1 연구의 목적

1992년에 우즈베키스탄과 대한민국이 외교관계를 수립하면서부터 한국어에 대한 관심이 높아지기 시작했다. 요즘 우즈베키스탄에는 한국어를 가르치는 교육기관이 많아졌다. 타슈켄트, 사마르칸트, 부하라, 히바, 누쿠스와 같은 대도시뿐만 아니라 지방에서도 한국어를 가르치는 기관이 있다. 우즈베키스탄은 다양한 민족으로 이루어진 다민족국가로서, 현재 고려인뿐만 아니라 다른 민족들도 한국어에 관심을 많이 갖고 있어, 해마다 한국어를 가르치는 기관이 많아지고 있다. 타슈켄트 주에는 초, 중, 고등학교와 대학교 (니자미사범대, 동방대, 세계언어대, 경제외교대 (제2 외국어), 한국교육원, 세종학당 등에서 한국어를 배울 수 있다. 니자미사범대학교의 경우에는 한국어문학과에서 90여명의 학생들이 한국어

를 배우고 있으며, 이 중에서 70명 정도가 고려인 동포 자녀들이며, 차츰 타민족 학생의 구성 비율이 높아지고 있다.

외국어 학습은 단순히 말하기를 배우는 것이 아니라 그 나라에 대한 문화에 대해서도 저절로 이해하게 된다. 바꾸어 말하면 문화를 이해하는 것이 언어 학습에 도움이 된다는 것으로, 그러한 지식들은 의사소통에서 매우 중요하다. 한국어 교육에서도 언어뿐 아니라 문화와 관련된 지식 학습의 중요성이 점점 부각되고 있다.

효율적인 한국어 학습을 하기 위해서는 한국 문화를 보며 한국인의 삶에 대해서도 이해하도록 해야 한다. 한국 사회는 유교 이념에 바탕을 둔 예의와 가족 간의 위계가 중시되는 곳이다. 사람들 간의 예의와 가족 관계 구조에 따른 다양한 표현은 한국어의 특징이며, 이러한 한국 문화의 특징과 한국인의 삶을 이해하는 것이 한국어 습득에 효과적이다. 한국인의 사회 문화적 특징은 독특한 제스처, 인사, 예의와 존경의 표현 형태로 나타난다. 한국어 학습자들이 가끔 의사소통 스타일을 잘 구별하지 못해 의사소통에 어려움이 생긴다. 따라서 한국인이 사용하는 적절한 정도의 의례 및 서면과 구두 의사소통 스타일을 이해하는 것이 중요하다.

현재 외국어 교육의 교수방법 및 자료로서 영화, 드라마 등과 같은 다양한 시청각매체들에 대한 연구가 활발히 이루어지고 있다.

현재 외국어 교육의 교수방법 및 자료로서 영화, 드라마 등과 같은 다양한 시청각 매체들에 대한 연구가 활발히 이루어지고 있다. 시청각 자료를 통해 제시되는 자료는 이해하기 쉽고 학습자의 학습 동기를 유발할 수 있다는 것이 이러한 연구가 활발히 진행되는 까닭이다. 그 바탕에는 이미 우리들의 삶에 위와 같은 다양한 매체들이 어우러져 쉽게 접할 수 있게 된 사실이 깔려 있다.

드라마는 오락성을 포함하여 학습 흥미를 유도할 수 있고 특히 우리들의 일상생활 및 주변 모습과 다채로운 대화상황을 잘 반영하고 있다. 드라마를 활용하여 한국인의 일상생활 문화를 간접적으로 체험할 수 있는 한국 문화 교육 방안에 대해 연구해 보고자 한다. 드라마를 활용한 한국어 교육은 니자미 사범대학교에서 한국어를 배우는 학습자들이 한국어를 더 잘 이해하고 배울 수 있는 도구가 될 것으로 기대한다.

2. 드라마를 활용한 한국어교육의 전제

2.1 드라마와 드라마 장면의 선정 기준

손건(2008)에서는 드라마 선정 시 유의사항을 아래 표<1>로 제시했다.

<표1> 드라마 선정 기준 시 유의사항

- | |
|---|
| 1) 현대극인가? 사극인가? 2) 일상생활 드라마인가? 전문~특수 분야를 배경으로 하는 드라마인가? 3) 표준어를 주로 사용하는가? 사투리를 주로 사용하는가? 4) 대화 장면 및 등장인물들이 다양한가? 그렇지 않은가? 5) 등장인물들의 발화 속도가 적당한가? 6) 보편적인 정서를 이야기하는가? 극단적인 감정 표현이 자주 나타나는가? |
|---|

이에 따라서 드라마의 선정 기준은 아래와 같이 일곱 개를 잡았다.

첫째, 학생의 흥미를 끌 수 있는 인기 있는 드라마를 선정한다.

둘째, 표준말을 사용하는 드라마를 선택한다.

셋째, 전문 용어를 많이 사용하는 전문~특수 분야를 다루는 드라마보다는 일상생활 드라마를 선택한다.

넷째, 발화 속도가 실제 모국어 화자들보다 지나치게 빠른 것은 좋지 않다.

다섯째, 고어투의 어려운 어휘와 표현을 많이 사용하는 사극보다는 현대 사회 생활을 반영하는 드라마를 선택한다.

여섯째, 대화 장면과 내용이 다양한 드라마를 선택한다.

일곱째, 극단적인 정서를 표현하는 장면이 많은 드라마를 선택하지 않는 것이 좋다.

드라마의 내용이 많은데 전부 교육용으로 하면 불가능하기도 하고 효율성도 떨어지게 된다. 위에 제시된 기본적 기준에 따라서 드라마를 선택한 다음, 적절한 드라마 장면을 선택하는 것이 중요하다. 드라마 장면의 선정은 수업 목표에 있다. 예를 들어, 구어의 축약형을 익혀 시키는 것은 수업의 목표로 하면 구어 축약형을 많이 다루는 대화 장면을 선택해야 한다. 상황에 적절한 어휘 및 표현이나 언어 예절을 익혀 시키는 것은 수업의 목표로 하면 이런 표현이나 언어 예절을 가지는 장면을 선택해야 한다.

2.2 드라마를 활용한 말하기 교육 목표와 교수-학습 항목 설정

2.2.1 말하기 교육 목표의 설정

최정순(2001)에서는 말하기 교육을 위한 목표 설정을 다음과 같이 다섯 가지로 제시하고 있다.

- 1) 목표 언어의 정확한 발화와 유창성 확보, 그리고 의사소통 능력의 개발 등을 목표로 교육한다.
- 2) 사회문화적 배경 지식의 활용을 전제로 하는 담화 능력을 배양할 수 있도록 교육한다.
- 3) 문제 해결 능력 향상을 위해 과제 중심의 수업 활동을 구성하고 여타 영역과의 연계가 이루어질 수 있도록 교육한다.
- 4) 교실 내에서 실제적이고 유의미한 활동을 확보하여 실생활로의 전이가 가능하도록 교육한다.
- 5) 학습자가 주도적으로 학습에 참여하게 하여 나름대로의 학습전략을 학습할 수 있도록 교육한다.

김정숙 외(2006: 134~140)에서 설문 조사 결과를 종합하여 নিজ미 사범 대학교 한국어 학습자에게 드라마를 활용한 말하기 교육 목표는 아래와 같이 네 가지를 정리해 보았다.

첫째, 드라마에 나오는 실제적인 언어 양상을 통하여 문어와 구별하여 구어 특징을 익히게 한다. 문어체처럼 비교적으로 완전한 문장 성분을 구축하거나, 복잡한 통사적 구조를 가지는 문장을 사용하는 것을 피하고, 간단한 문장 구조로 말을 구사하도록 교육한다. 구어 발화가 의사소통에 효율성이 있게 하도록 하겠다.

둘째, 드라마 중 인문 들이 의사를 전달에 따라 어휘와 어미를 사용하는 양상을 보이를 것을 통하여 학습자들로 하여금 의사 전달에 맞게 적절한 어휘와 어미를 선택하여 사용할 수 있도록 정독 시간에 배운 어휘~문법 지식을 살려 문법적인 의사 소통 능력을 보완시킨다.

셋째, 드라마 각 장면에서 보여주는 사회언어 환경을 바탕으로 사회관계별, 상황별에 맞는 적절한 언어표현으로 한국어를 구사하도록 사회언어학적 의사소통 능력을 향상시킨다.

넷째, 드라마 인문간의 대화 실태를 보여주면서 한국인 실제 의사소통할 때 사용하는 대화원리, 기능별 화행을 익혀 시키도록 한다.

2.2.2 말하기 교수-학습 항목 설정

교수-학습 항목의 설정은 설문조사 결과, 드라마 교육의 특성, 수업의

효율성에 따라서 설정된다. 구체적인 학습 항목을 아래와 같이 정리해 보았다.

<표2> 교수-학습 항목 설정

| 교육 목표 영역 | 세부 항목 | |
|-----------------|---|---|
| 구어 특징 익히기 | 1) 축약형 - 음운적/형태적/통사적/화용적 축약 2) 수행변인 3) 구어체 - 구어체 어휘 - 관용표현 | |
| 의사 소통 능력 향상 시키기 | 문법적 | 1) 어휘 적절하게 사용하기 2) 어미 적절하게 사용하기 |
| | 사회 언어적 | 1) 경어법 2) 격식/비격식 표현 3) 직접적/간접적인 표현 |
| | 담화적 | 1) 담화원리 익히기 - 대응쌍 - 순서교대 전략(순서에 따르기 전략, 끼어들기 전략) 2) 기능별 화행 3) 대화할 때 고정되어 있는 상투적인 표현, 루틴(routines) |

3. 드라마를 활용한 한국어교육 절차

3.1 시청각 교수법

시청각 교수법 1950년대 프랑스에서 외국인에게 불어를 가르치기 위한 과정으로 개발된 것이다. River(1981), Stern(1984), 배두분(1977)은 시청각 교수법의 교수 절차를 다음 <표3>과 같이 제시, 설명, 반복, 전이의 네 단계로 이루어진다.

<표3> 시청각 매체 활용의 교수 절차

| 제시 단계 | 설명 단계 | 반복 단계 | 전이 단계 |
|--------------------|-------------------|------------------|---------------------|
| Presentation Phase | Explanation Phase | Repetition Phase | Transposition Phase |

1) 제시 단계 (Presentation Phase)

시청각 자료를 사용하여 각 상황에 맞게 전개되는 사건이나 발화에 대한 이해를 하는 단계이다. 즉 학습자는 화면을 통해 드라마 장면 내의 사

건에 대한 배경, 대화에 나오는 인물과 대화의 개략적인 줄거리, 대화가 전개되는 방식과 상황 등에 대한 정보를 시각적인 요소를 통하여 대화의 전체적인 내용을 짐작하게 한다.(Rivers 1981) 이때, 시각적인 영상과 구어로 표현된 발화는 상호 보완적 기능을 하며 양자가 합하여 의미 단위를 구성한다.(Stetn, 1984)

Maley(1991)는 시청각 자료는 화면과 소리가 동시에 녹음되어 있기 때문에 소리와 화면을 분리하여 제시할 수도 있다고 설명하였다. 즉 화면만 보면서 대화의 내용을 추측하게 하는 방법과 화면의 음영 조절을 통해서 소리만 먼저 들려주고 그전에 학습한 내용이나 배경지식을 활용해서 상황을 추측하게 하는 방법을 사용할 수 있다고 한다. 이런 학습방법을 통해서 학습자들은 적절한 내용이나 상황을 다양하게 추측되며, 자신들의 의견을 뒷받침할 수 있는 단서를 찾는 일에 몰두하게 되므로 학습 내용에 집중하게 된다는 것이다. 또한 각자 들은 내용에 대해서 추측한 내용을 다른 학습자들과 의견을 나누고 토의하는 활동이 이루어지기 쉽기 때문에 의사소통 능력을 향상시키는 데에도 도움이 된다.

2) 설명 단계 (Explanation Phase)

설명 단계에서는 드라마 대본을 보여주면서 내용을 설명해 주고 이해시키는 단계이다. 구체적으로 말하자면 대화 중에 나오는 실제 언어 사용에 필요하고 학습자에게 아직 잘 모르거나 이미 알지만 새로운 용법으로 사용되는 어휘, 문법, 여러 가지 언어 표현 등, 또한 사회언어학적인 지식, 담화적인 지식 등을 설명해 주고 이해시키는 단계이다. 설명이나 연습이 더 필요한 해당 교수-학습 항목은 이 대화를 구속되지 않고 더 풍부한 영상 자료나 다른 자료를 이용해서 충분히 학습하도록 한다.

3) 반복 단계 (Repetition Phase)

반복 단계는 설명단계에서 배운 내용을 반복하면서 충분히 이해시키고 배우게 하는 단계를 말한다. 이 단계에서 먼저, 드라마를 재 시청을 통해서 설명단계에서 교수한 내용을 드라마 속에 재확인하고 여러 음성적, 영상적, 비언어적 요소를 통해서 종합적으로 이해시킨다. 다음으로, 대본을 보면서 실감나게 역할을 맡아서 드라마 내용을 연극하게 하는 식으로 진행할 수 있다.

4) 전이 단계 (Transposition Phase)

전이 단계는 전 단계에서 배운 내용을 실제 생활에 사용하는 데에 전이되는 것을 말한다. 이 단계의 목적은 학습자로 하여금 자신의 상황에 접

목시켜 상황에 맞게 적절한 구어 발화를 이루게 되는 데에 있다. 특히 이 과정에서 Miller(1983)는 대화의 내용을 이해한 후에 적절한 상황을 설정해 주고 학생들이 등장인물의 역할을 맡아 역할극을 하게 함으로써 실생활에서 의사소통 능력을 향상시킬 수 있다고 하였다.

이상에서 살펴본 교수 방법과 절차를 택하여 다음 장에서 실제 수업 모형을 제시하겠다.

4. 드라마를 활용한 수업 구성의 실제

이 절에서 “Only you”를 선정해서 구체적인 수업 모형을 제시하고자 한다. 먼저 1시간 20분 수업의 교수 방안은 아래와 같이 제시하고자 한다.

<표4> 말하기 교수 방안

| | |
|-------|--|
| 학습 목표 | 한국어 구어 특징을 익히고 의사소통 능력을 향상시킨다. |
| 교수 대상 | 초급 학습자 |
| 수업 시간 | 1시간 20분 |
| 준비물 | ‘Only you’ 대본 |
| 학습 내용 | 1) 축약형 2) 수행변인 3) 적절한 어휘의 사용 4) 감사 화행 |

다음으로 구체적으로 수업을 진행을 아래와 같다.

가. 제시 단계

먼저, 학생에게 ‘Only you’를 본 적이 있는지 질문한다.

다음으로 드라마 줄거리와 보여줄 부분의 배경을 소개한다. 학생의 흥미를 유발시킨다.

이어서 선정한 부분을 시청한다. 그 후에 질문을 던지면서 시청한 내용을 이해시킨다.

나. 설명 단계

대본을 돌리고 교수 방안에 설정한 학습 내용을 설명해준다.

| |
|---|
| <대본> |
| <p>#1. 요리 학교 정원 수연: 좋은 소식 가져왔어요. 두 사람한테.</p> |

은재: 장학금요?
수연: 네. 이곳 요리 학교 **최종 평가를 통과하면** 정규 코스를 밟게 될 거예요.
그 학비는 물론 생활비까지 우리 **대영** 그룹에서 계속 댈 거라는 거죠.
은재: 죽으란 법은 없다. 현성아. **어떻게 이런 일이! 감사합니다.**

#2. 은재 집 앞 다리
은재: **베네치아**로 가야겠어.
현성: **베네치아?** 너 그 민박 집 아줌마 만나려고?
은재: 어. 최종 평가 통과하려면 그 아줌마의 비법을 전수받아야 돼. 고추장 파스타.

#3. 기차 안
검표원: (이탈리아어) 표 검사하겠습니다.
은재: 지갑. 어, **현성**이한테 있는데.....
아, 씨, 미치겠네.
은재: (이탈리아어) 어디요? 어디로 가는 건데요?
잠깐, 잠깐! (영어) 이탈리아어 할 수 있어요?
(영어) 할 수?
이준: 오래잖아. 가.

#4. 기차 안
은재: **이봐요. 그러는 거 아니에요. 사람이 사람이요. 도움을 청하는데 어떻게 그럴 수가 있어요? 어휴!**

#5. 베니스 역 앞
이준: (영어) **폰테라피오**로 가는 길 좀 가르쳐 주시겠어요?
행인: (이탈리아어) 영어 못해요.
은재: **폰테라피오?** 거기 내가 가는 덴데.

#6. 베니스 역 광장
은재: 음, 진정한 동포애가 뭐지 가르쳐 줄게요. 내가 **폰테라피오** 가는 길 알아
요. 나 따라와요. 여기 골목 되게 되게 복잡하니까 잘 따라와요.

#7. 베니스 역 광장
은재: 지가 그럼 그렇지. 흥! **잘난 척이 하늘을 찌르더니.....**
은재: 그리로 가면 안 되는데..... 저기요!
은재 택시 타게요? 나도 **폰테라피오** 가는데. 저기요!

#8. 폰테라피오 민박 집
주인아줌마: (이탈리아어) 안녕하세요?
이준: (영어) **윤희진** 씨 찾으러 왔어요.

1) 축약형

활용적 축약: “이봐요. 그러는 거 아니에요. 사람이 사람이요.
도움을 청하는데 어떻게 그럴 수가 있어요? 어휴!”

먼저, 학생에게 위에 이 부분의 대화 중에 축약되는 말이 무엇인지를 질문한다.

다음으로 대화 상황에 따라 적절하게 생략해서 말을 하면 효과가 더 있다는 점을 설명해준다. (예: 그러는 - 그렇게 하는; 거 - 것이; 그릴 - 그렇게 할).

2) 수행변인

“이봐요....”

대화 중 “이봐요....”라는 말은 어떤 상황에 쓰는 말인지 질문한다. 낯선 사람을 부를 때 한국어로 무엇으로 표현하는가에 대하여 질문한다. 한국어에서 모르는 사람을 부를 때 드라마에서 봤듯이 “이봐요....”처럼 말할 수 있다는 것을 가르쳐준다.

3) 적절한 어휘의 사용

“최종 평가를 통과하다”, 죽으란 법은 없다”, “잘난 척이 하늘을 찌르다”

학생들이 많이 익숙한 “기말시험을 보다”를 표현을 사용한다. 비슷한 “최종 평가를 통과하다”라는 표현으로 할 수 있다는 것을 강조한다.

관용어는 “죽으란 법은 없다”, “잘난 척이 하늘을 찌르다” 학습자에게 많은 어휘를 노출시키고 익히는데 도움이 된다.

4) 감사 화행

“어떻게 이런 일이! 감사합니다.”

“감사합니다.”라는 말만 아니라 다양한 표현을 가능하다면 많이 노출시켜서 학생으로 하여금 익히게 한다.

다. 반복 단계

드라마를 재시청한다. 재시청을 통해서 설명단계에서 교수한 내용을 드라마 속에 재확인하고 여러 음성적, 영상적, 비언어적 요소를 통해서

종합적으로 이해시킨다.

다음으로 학생들이 대본을 보면서 역할을 맡아서 실감나게 드라마 내용을 연극하게 한다.

라. 전이 단계

배운 내용을 실제 생활에서 적극적으로 사용하도록 연습한다.

오늘 배운 내용 중에 하나를 선택하여 실제 생활에서 어떻게 적용하는지를 발표하게 한다.

발표 방식은 (1) 혼자서 오늘 배운 내용 중에 인상이 제일 깊은 것을 말해보게 한다. 예를 들어, 자기가 이 수업을 하기 전에 같은 상황에 놓일 때 어떻게 말을 할지 지금 배운 후에 어떻게 말할 것인지에 대해서 발표하게 한다. (2) 짝 활동이나 몇 명 학생들이 자유롭게 소그룹을 이루고, 오늘 배운 내용 중에 하나, 혹은 몇 개를 사용하여 실제 생활에서 사용하는 짧은 대화를 만들어서 발표하게 한다. 마지막으로, 교사가 활동을 평가해주고 수업을 마무리한다.

5. 결론

드라마를 활용해서 한국어교육을 했을 때 장점은 제시되는 자료가 이해하기 쉽고 학습자의 학습 동기를 유발시킬 수 있다는 것이다. 그리고 학습흥미를 유도할 수 있고 특히 한국인의 일상생활 문화를 간접적으로 체험할 수 있다.

니자미 대학교에서 한국어를 배우는 학생들이 한국드라마 시청각 자료를 통해 배우는 과정에서 한국 문화를 보며 한국인의 삶을 이해할 수 있으며 한국 사회의 예의와 가족 계층의 구조 관계에 따라 사용되는 의례 및 서면과 구두 의사소통 스타일을 알 수 있다. 또한 드라마를 모방하고 응용하여 말하기 연습을 함으로써 상황에 맞는 발화를 정확하고 유창하게 할 것으로 기대된다.

참고문헌

1. 김훈태(2013), “해외 한국어 교육현장에서의 한국 대중문화를 활용한 한국어 수업 사례 연구 - 드라마와 가요를 중심으로”, 국제한국어교육학회.
2. 나정선(2002), “영화를 활용한 한국어 문화 교육 방안”, 단국대 교육대학원 석사논문.
3. 서경(2013), “드라마를 활용한 한국어 말하기 교육 방안 연구 (중국 내 대학 고급 학습자를 대상으로)”, 한국의외대 국어국문학과 석사논문.
4. 서현지(2013), “TV 드라마를 활용한 한국 문화 교육 방안 연구 (중급 학습자를 대상으로)”, 한국의외대 국어국문학과 석사논문.

5. 손건(2008), “한국어 교육을 위한 드라마의 장면 활용 방안 연구”, 부산외대.
6. 염진형(1997), “드라마를 통한 영어교육 효과”, 연세대 교육대학원 석사논문.
7. 이정희 (1999), “영화를 통한 한국어 수업 방안 연구”, <한국어교육> 10-1, 국제한국어교육학회.
8. 전지수(2006), “드라마를 이용한 한국어 교육방법 연구”, 선문대 교육대학원 석사논문.
9. 최문봉(1962), “교육: 드라마의 이해와 지도”, 한국어교육학회.
10. 최진상(2003), “TV 드라마와 영화를 활용한 말하기 교육”, 경희대 교육대학원 석사논문.